Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0405U002742

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 30-06-2005

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Рудницька Наталія Миколаївна
2. Rudnytska Nataliya Mykolayivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 23-06-2005

Спеціальність за освітою: 7.030502

Місце роботи здобувача: Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля

Код за ЄДРПОУ: 02070714

Місцезнаходження: просп. Центральний, 59А, м. Сєвєродонецьк, Луганська обл., 93406

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: бульвар Тараса Шевченка, 14, місто Київ, Україна, 01601

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Часова дистантність художнього твору як проблема перекладу (на матеріалі перекладів "Кентерберійських оповідей" Дж.Чосера сучасною англійською, німецькою, українською та російською мовами)

2. The Time Distance of a Literary Work as a Translation Problem (on the material of Modern English, German, Ukrainian and Russian translations of The Canterbury Tales by Geoffrey Chaucer).

Реферат/анотація:

1. На підставі аналізу оригінального твору та його перекладів сучасною англійською, німецькою, українською та російською мовами в дисертації проведено системне дослідження специфіки перекладу хронологічно віддалених творів художньої літератури з урахуванням його відмінностей від перекладу текстів, здійснених сучасною мовою. Визначено коло специфічних ознак першотвору, пов'язаних з його часовою віддаленістю, що потребують застосування додаткових перекладацьких прийомів для адекватного відтворення в перекладі, описано можливі способи їх передачі та своєрідність передачі таких ознак при перекладі українською мовою. Проаналізовано основні чинники, що необхідно враховувати для виконання прагматично адекватного перекладу хронологічно віддаленого художнього твору, і представлено власні пропозиції щодо

його виконання.

2. The thesis highlights the specific character of the translation process of chronologically remote literary works as compared with a modern texts translation process. The research has been performed on the basis of a comparative analysis of an original medieval literary work and its translations into the Modern English, German, Ukrainian and Russian languages. This analysis made it possible to find out ways of achieving equivalency and standard translation methods, used in the translation of a medieval text into modern languages. The range of the original's characteristics connected with its chronological remoteness has been defined; methods of such characteristics transfer in translation have been described; peculiarities of the solution of pertinent lexical, grammatical and stylistic problems in translation of chronologically remote fiction texts have been determined. Basic factors which a translator should take into account to make his translation pragmatically adequate have been analysed. New recommendations on performing a pragmatically adequate translation of a chronologically distant literary works are presented

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович
2. Karaban V'yacheslav Ivanovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна

2. Новикова Марина Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Малиновська Ірина Віталіївна

2. Малиновська Ірина Віталіївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Чередниченко Олександр Іванович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Чередниченко Олександр Іванович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.